**Apstiprināts**

ar Latviešu valodas aģentūras

iepirkumu komisijas lēmumu

##### Rīgā, 2014. gada 11. septembrī



##### Latviešu valodas aģentūras

Iepirkuma Publisko iepirkumu likuma 8. panta 7.daļas kārtībā

**„Grāmatas tulkošana latviešu valodā no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai”**

(iepirkuma Nr. LVA 2014/24 B)

**NOLIKUMS**

Rīgā, 2014. gadā

1. **Pasūtītājs**

Latviešu valodas aģentūra (turpmāk – LVA)

Vienotais reģistrācijas Nr. 90001821538

Juridiskā adrese: Lāčplēša iela 35-5, Rīga, LV-1011

Tālrunis: 67201680

Fakss: 67201683

E-pasta adrese: [agentura@valoda.lv](mailto:agentura@valoda.lv)

1. **Iepirkuma komisija**

Iepirkuma procedūru veic ar Latviešu valodas aģentūras 2011. gada 05. augusta rīkojumu Nr. 1.1.7/25 izveidota iepirkuma komisija (turpmāk – Komisija).

1. **Iepirkuma procedūras izvēles pamatojums**

Iepirkums tiek organizēts atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 8. panta 7.daļas noteikumiem.

1. **Iepirkuma priekšmets**

Iepirkuma priekšmets ir grāmatas „Atkinson, Jean. *The Articulate Mammal: An introduction to psycholinguistics.* 5th ed. Routledge: London and NewYork, 2008” tulkošana latviešu valodā no angļu valodas un sagatavošana izdošanai latviešu valodā saskaņā ar Tehnisko specifikāciju(nolikuma 1. pielikums)”. CPV kods: 79551000-1 (27. pakalpojumu kategorija).

Grāmata valodniecībā (ievads psiholingvistikā) sarakstīta viegli uztveramā formā. Tā domāta gan studentiem, kam nepieciešams apgūt pamatzināšanas psiholingvistikā, gan pedagogiem, kas strādā ar maziem bērniem, gan vecākiem un ikvienam interesentam, kas vēlas uzzināt, kā cilvēks apgūst valodu un kas notiek, kad mēs veidojam teikumus un sazināmies. Grāmatā apkopoti jaunāko pētījumu psiholingvistikā rezultāti, kā arī piedāvāta literatūra tālākizglītībai.

1. **Līguma izpildes laiks un vieta** 
   1. Paredzamais līguma izpildes termiņš – līdz 8 mēnešiem no līguma noslēgšanas.
   2. Līguma izpildes vieta – Latvija, Lāčplēša iela 35-5, Rīga, LV 1011.
2. **Iepirkuma priekšmeta daļas**

Iepirkuma priekšmets nav sadalīts daļās.

1. **Iepirkumu komisijas noteiktā kontaktpersona**

Inita Vītola, tālr. 67201684, fakss: 67201683, e-pasts: *inita.vitola@valoda.lv*, adrese: Lāčplēša ielā 35 – 5, Rīgā, LV – 1011. Visi jautājumi par iepirkuma priekšmetu un piedāvājumu iesniegšanas kārtību adresējami kontaktpersonai līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām.

1. **Iespējas iepazīties ar iepirkuma nolikumu un to saņemt** 
   1. Ieinteresētās personas ar iepirkuma nolikumu var iepazīties Pasūtītāja mājaslapā [www.valoda.lv](http://www.valoda.lv). Jautājumu gadījumā norādītajā adresē iepirkuma komisija ievietos papildu informāciju.
   2. Ar nolikumu līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām, iepriekš sazinoties ar Pasūtītāja kontaktpersonu, var iepazīties bez maksas katru darba dienu no   
      plkst. 09:00 līdz 17:00 Pasūtītāja telpās uz vietas Lāčplēša ielā 35-5, Rīgā.
2. **Piedāvājumu iesniegšanas termiņš: 2014. gada 3. oktobra plkst. 16:00**. Piedāvājumi, kas iesniegti pēc šī termiņa, netiks vērtēti.
3. **Piedāvājumu iesniegšanas vieta** 
   1. Piedāvājumu iesniedz personīgi Latviešu valodas aģentūrā, kas atrodas Lāčplēša ielā 35-5, Rīgā, LV-1011, vai nosūtot pa pastu uz šo adresi. Pasta sūtījumam jābūt nogādātam šajā punktā norādītajā adresē līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņam. Piedāvājums, kas iesniegts pēc minētā termiņa, netiks atvērts.
   2. Saņemot piedāvājumu, Pasūtītāja pārstāvis to reģistrēs piedāvājumu iesniegšanas secībā, norādot piedāvājuma reģistrācijas numuru, Pretendenta nosaukumu, saņemšanas datumu un laiku. Piedāvājumi tiek glabāti neatvērti līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām.
4. **Piedāvājumu noformēšana**
   1. Pretendents iesniedz vienu piedāvājuma variantu, aizpildot Pieteikuma formu (pielikums Nr. 2), Finanšu piedāvājuma formu (pielikums Nr. 3), kā arī citus šajā nolikumā prasītos dokumentus vai to apliecinātas kopijas. Ja piedāvājumu iesniedz personu grupa vai personālsabiedrība, piedāvājumā norāda personu, kas iepirkumā pārstāv attiecīgo personu grupu vai personālsabiedrību un ir pilnvarota parakstīt ar iepirkumu saistītos dokumentus.
   2. Pretendents piedāvājumu iesniedz 2 (divos) eksemplāros, no kuriem 1 (viens) ir oriģināls un 1 (viens) – kopija.
   3. Piedāvājumam jābūt sagatavotam atbilstoši iepirkuma nolikumā un Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām (nolikuma 1. pielikums), kā arī pilnībā jāatbilst iepirkuma priekšmeta Tehniskajā specifikācijā (pielikums Nr. 1) izvirzītajām prasībām. Pretendenta pieredzei līdzīgu pakalpojumu izpildē jāatbilst iepirkuma nolikumā izvirzītajām prasībām.
   4. Piedāvājums jāievieto slēgtā A4 formāta aploksnē tā, lai tajā iekļautā informācija nebūtu redzama un pieejama līdz piedāvājumu atvēršanas brīdim.
   5. Uz aploksnes jānorāda:
      1. „Pieteikums iepirkumam „**Grāmatas tulkošana latviešu valodā no angļu valodas un sagatavošana izdošanai**” (id. Nr. LVA 2014/24B)”;
      2. Pretendenta nosaukums un adrese, tālruņa un faksa numurs, e-pasta adrese.
   6. Piedāvājums jāsagatavo latviešu valodā. Ja kāds dokuments un/vai citi piedāvājumā iekļautie informācijas materiāli ir svešvalodā, tiem jāpievieno Pretendenta vadītāja vai pilnvarotā pārstāvja apstiprināts tulkojums latviešu valodā.
   7. Piedāvājumā ietvertajiem dokumentiem jābūt noformētiem datordrukā, skaidri salasāmiem, lai izvairītos no jebkādiem pārpratumiem. Vārdiem un skaitļiem jābūt bez iestarpinājumiem vai labojumiem. Ja pastāvēs jebkāda veida pretrunas starp skaitlisko vērtību apzīmējumiem ar vārdiem un skaitļiem, noteicošais būs apzīmējums ar vārdiem. Pieteikumā iekļautajiem dokumentiem un to noformējumam jāatbilst 2010. gada 28. septembra Ministru kabineta noteikumu Nr. 916 „Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība” prasībām.
   8. Piedāvājumam jābūt cauršūtam tā, lai nebūtu iespējams nomainīt lapas, uz pēdējās lapas aizmugures cauršūšanai izmantojamo auklu jānostiprina ar pārlīmētu lapu, kurā norādīts cauršūto lapu skaits, ko ar savu parakstu un Pretendenta zīmoga nospiedumu apliecina Pretendenta vadītājs vai tā pilnvarotais pārstāvis. Lapām jābūt secīgi numurētām.
   9. Ja Pretendents iesniedz kāda dokumenta kopiju, tā jāapliecina atbilstoši   
      2010. gada 28. septembra Ministru kabineta noteikumu Nr. 916 „Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība” prasībām.
   10. Būtiska piedāvājuma noformējuma neatbilstība šī nolikuma prasībām ir pamats Pretendenta piedāvājuma noraidīšanai un Pretendenta izslēgšanai no turpmākās dalības iepirkuma procedūrā. Jebkurš dokuments, kas atradīsies atsevišķi no visa piedāvājuma, netiks izskatīts.
   11. Pirms nolikuma noteiktā piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām Pretendents ir tiesīgs atsaukt iesniegto piedāvājumu, rakstveidā par to paziņojot Pasūtītājam. Piedāvājuma atsaukšana nav grozāma, un tā izbeidz turpmāku Pretendenta līdzdalību šajā iepirkuma procedūrā.
   12. Pirms nolikumā noteiktā piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām Pretendents ir tiesīgs grozīt iesniegto piedāvājumu. Paziņojums par grozījumiem piedāvājumā sagatavojams, noformējams un iesniedzams tāpat kā piedāvājums (atbilstoši nolikuma prasībām), un uz tā ir jābūt norādei, ka tie ir sākotnējā piedāvājuma grozījumi.
   13. Pēc piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām pretendents nevar savu piedāvājumu grozīt vai precizēt.
5. **Nosacījumi pretendenta dalībai iepirkumā** 
   1. Pretendentam vai tā līguma izpildei piedāvātajiem speciālistiem ir atbilstoša pieredze iepirkuma priekšmetam tehniski līdzīgu pakalpojumu sniegšanā;
   2. Pretendentam ir pieejams atbilstošas kvalifikācijas personāls.
6. **Prasības attiecībā uz Pretendenta iespējām sniegt pakalpojumu un to apliecinošie dokumenti:**
   1. Pakalpojuma sniedzējam ir pieredze zinātnisku un/vai populārzinātnisku darbu valodniecībā tulkošanā, rediģēšanā un redakcionālā sagatavošanā izdošanai.

Pretendentam piedāvājuma izpildē ir jānodrošina vismaz 5 (pieci) speciālisti vai piedāvājums jāiesniedz Pretendentu grupai, kuras dalībnieki atbilst tālāk minētajām prasībām:

* 1. Pretendenta rīcībā ir vismaz 1 (viens) speciālists – tulkotājs, kuram ir pieredze zinātnisku un/vai populārzinātnisku darbu valodniecībā tulkošanā, darbs ir pabeigts un publicēts;
  2. Pretendenta rīcībā ir vismaz 1 (viens) speciālists – zinātniskais redaktors, kuram ir filoloģijas maģistra grāds vai zinātņu doktora grāds, pieredze zinātnisku un/vai populārzinātnisku darbu valodniecībā zinātniskā rediģēšanā, darbs ir pabeigts un publicēts;
  3. Pretendenta rīcībā ir vismaz 1 (viens) speciālists – literārais redaktors, kuram ir augstākā izglītībā filoloģijā, pieredze zinātnisku un/vai populārzinātnisku darbu valodniecībā literārā rediģēšanā, darbs ir pabeigts un publicēts.
  4. Pretendenta rīcībā ir vismaz 1 (viens) speciālists – konsultants, kuram ir zinātņu doktora grāds filoloģijā, pieredze zinātnisku un/vai populārzinātnisku darbu izstrādes konsultēšanā, darbs ir pabeigts un publicēts.
  5. Pretendenta rīcībā ir vismaz 1 (viens) speciālists – korektors, kuram ir augstākā izglītībā filoloģijā, pieredze zinātnisku un/vai populārzinātnisku darbu korektūrā, darbs ir pabeigts un publicēts
  6. Lai apliecinātu Pretendenta atbilstību iepirkuma nolikuma 13.1. punktā izvirzītajām prasībām, pretendents iesniedz brīvā formā sagatavotu Pretendenta pieredzes aprakstu, kurā sniegtās ziņas satur visu nepieciešamo informāciju pretendenta atbilstības novērtēšanai.
  7. Lai apliecinātu Pretendenta atbilstību iepirkuma nolikuma 13.2.–13.6. punktā izvirzītajām prasībām, pretendents iesniedz Pretendenta piedāvāto speciālistu sarakstu (pielikums Nr.4) un katra piedāvātā speciālista aizpildītu un parakstītu CV. Vēlamā CV paraugforma sniegta pielikumā Nr.5.

1. **Finanšu piedāvājums**
   1. Pretendentam jāiesniedz finanšu piedāvājums, kas ir jāsagatavo atbilstoši nolikuma 3. pielikumā pievienotajai Finanšu piedāvājuma formai.
   2. Finanšu piedāvājumā cena jānorāda eiro (EUR) bez PVN.
   3. Pakalpojuma cenā jāiekļauj visas izmaksas, kas ir saistītas ar pakalpojuma sniegšanu. Pretendentam ir jānodrošina piedāvātās cenas nemainīgums visā līguma izpildes laikā. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa, atsevišķu pozīciju izmaksu pieaugums vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenas paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas Pretendentam ir jāprognozē un jāaprēķina, sastādot finanšu piedāvājumu.
   4. Ja līguma izpildes laikā tiks konstatēts, ka kvalitatīvai tulkojuma veikšana ir nepieciešams iegūt kādas atļaujas autordarba izmantošanai (piem., jau esošu latviski tulkoto literāro darbu fragmentu izmantošanu u.tml.), šo autortiesību summa netiek ietverta līguma summā un pēc to saskaņošanas tās segs un samaksās Pasūtītājs.
2. **Piedāvājuma derīguma termiņš**

Piedāvājumam ir jābūt spēkā līdz **ne mazāk kā 60 (sešdesmit) dienas** no piedāvājuma iesniegšanas termiņa.

1. **Piedāvājumu vērtēšana**
   1. Piedāvājumu vērtēšanu Komisija veic 4 (četros) posmos:
      1. **1. posms**. Piedāvājumu noformējuma pārbaude:

a) Komisija novērtē, vai piedāvājums sagatavots un noformēts atbilstoši nolikuma prasībām;

b) ja piedāvājums neatbilst izvirzītajām prasībām, Komisija ir tiesīga lemt par piedāvājuma noraidīšanu;

* + 1. **2. posms.** Pretendentu atlase:

a) Komisija novērtē, vai Pretendents atbilst nolikumā noteiktajiem kvalifikācijas kritērijiem un ir iesniedzis visus nolikumā pieprasītos dokumentus;

b) ja piedāvājums neatbilst izvirzītajām prasībām, Komisija piedāvājumu tālāk neizskata;

* + 1. **3. posms**. Piedāvājumu vērtēšana:

a) pēc tam, kad Komisija ir pārbaudījusi, vai finanšu piedāvājumā nav aritmētiskas kļūdas un tas nav nepamatoti lēts, Komisija izvēlas piedāvājumu ar zemāko cenu.

1. **Līguma slēgšana un izpilde**
   1. Pasūtītājs pēc lēmuma pieņemšanas elektroniski nosūta vai iesniedz personīgi Pretendentam sagatavotu iepirkuma līgumu 2 (divos) eksemplāros.
   2. Ja Pretendents 5 (piecu) darba dienu laikā no līguma nosūtīšanas vai iesniegšanas dienas neiesniedz pasūtītājam no savas puses parakstītus līguma eksemplārus, Pasūtītājs uzskata, ka Pretendents ir atteicies slēgt līgumu.
2. **Līguma pamatnosacījumi**
   1. Pakalpojumu sniedzējs apņemas Darbu veidot par saviem līdzekļiem personīgi, izņemot nolikuma 14.4. punktā minēto. Ja Pakalpojumu sniedzējs līgumu izpildei pieaicinājis līdzautorus bez Pasūtītāja piekrišanas, Pakalpojumu sniedzējs garantē, ka arī līdzautori nodevuši savas autortiesības Pasūtītājam tikpat lielā apjomā kā Pakalpojumu sniedzējs un viņiem nav mantiska rakstura prasību pret Pasūtītāju.
   2. Pakalpojumu sniedzējs, izveidojot Darbu, ievēro citu personu autortiesības un blakustiesības un apņemas, ja Darba izveidei nepieciešams saņemt tiesību aktos paredzētās atļaujas un piekrišanas no šādu tiesību īpašniekiem, ja vien tādas jau nav pieprasījis un saņēmis Pasūtītājs.
   3. Pakalpojumu sniedzējs un tā līguma izpildē iesaistītie autori nodod visas savas tiesības Pasūtītājam izmantot tā veidoto Darbu, pretī saņemot Līgumā noteikto atlīdzību. Pasūtītājs izveidoto Darbu ir atlīdzinājis, samaksājot atlīdzību Līgumā noteiktās atlīdzības veidā. Autortiesības uz Darbu tiek nodotas, tiklīdz tās radušās un tās var nodot trešajām personām, tai skaitā, bet ne tikai: Darba publicēšana, izmantošana jebkādā veidā, tā pārdošana, lietošanas tiesību nodošana trešajām personām, tulkošana, pārveidošana. Visas šīs tiesības tiek nodotas Pasūtītājam, kurš var tās izmantot pati vai nodot vai licenzēt tās kādai trešajai personai.
   4. Ja Pakalpojumu sniedzējs un vai tā līguma izpildē iesaistītais autors ir autoru mantisko tiesību kolektīvā pārvaldījuma organizācijas (turpmāk tekstā – „Autortiesību aģentūras”) biedrs, tad viņš, parakstot Līgumu, rakstiski informēs par to Pasūtītāju. Šajā gadījumā Autora atlīdzība, saskaņā ar Līguma noteikumiem, tiks pielāgota, ņemot vērā, ka Autors pilnībā nenodod sava darba rezultātu Pasūtītājam un saņem samaksu no Autortiesību aģentūras.
   5. Pakalpojumu sniedzējam un tā līguma izpildē iesaistītajiem autoriem nav tiesību nodot citām personām un izmantot personīgām vajadzībām Līguma darbības laikā radītos autordarbus, kā arī nav tiesību fiksēt foto, video, audio un citādā veidā bez Pasūtītāja atļaujas ne autordarbus, ne to nosaukumus vai emblēmas.
   6. Pakalpojumu sniedzējs un tā līguma izpildē iesaistītie autori, parakstot šo Līgumu, apliecina un apņemas, ka neizmantos pret Pasūtītāju un trešajām personām, kuras būs ieguvušas no Pasūtītāju kādas tiesības uz Darbu vai tā daļu, tiesību aktos noteiktās personiskās tiesības, it sevišķi tās, kas attiecas uz darba atsaukšanu, darba neaizskaramību un uz pretdarbību, un piekrīt, ka Pasūtītājam ir tiesības nodot Darbu vai kādu tā daļu citai personai pārveidošanai, pārtaisīšanai vai papildināšanai un Autors pret veikto pārveidošanu, pārtaisīšanu un papildināšanu neiebildīs.
   7. Apmaksas nosacījumi: līguma summa proporcionāli padarītajam tiek samaksāta 10 (desmit) dienu laikā no līguma vai kādas tās daļas izpildes, pieņemšanas un nodošanas akta parakstīšanas un rēķina saņemšanas.
   8. Pakalpojumu sniedzējs maksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 20,00 (divdesmit eiro, 00 centi) apmērā par katru līguma izpildes gala termiņa kavējuma dienu, bet kopā ne vairāk kā 10 % no kopējās līgumcenas.
   9. Ja, pieņemot Darbu, Pasūtītājs pārstāvis ir konstatējis būtiskus trūkumus, viņš ir tiesīgs vienpersoniski pēc saviem ieskatiem pieprasīt, lai Autors novērš konstatētos trūkumus Pasūtītāja norādītajā termiņā.
3. **Pielikumi**
   1. Tehniskā specifikācija uz 2 (divām) lapām.
   2. Pieteikuma forma uz 1 (vienas) lapas.
   3. Finanšu piedāvājuma forma uz 1 (vienas) lapas.
   4. Pretendenta piedāvāto speciālistu saraksta forma uz 1 (vienas) lapas.
   5. Pakalpojuma sniegšanā iesaistītā speciālista CV paraugforma uz 1 (vienas) lapas.

1. PIELIKUMS

**„Grāmatas tulkošana latviešu valodā**

**no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai”**

(iepirkuma identifikācijas numurs: LVA 2014/24B)

NOLIKUMAM

**Iepirkuma priekšmeta Tehniskā specifikācija**

**Iepirkuma priekšmets**

Grāmatas Atkinson, Jean. *The Articulate Mammal: An introduction to psycholinguistics*. 5th ed. Routledge: London and NewYork, 2008. tulkošana un sagatavošana izdošanai latviešu valodā.

Izpildes termiņš: līdz 8 mēnešiem no līguma noslēgšanas

Latviešu valodas aģentūra nokārtojusi tulkošanas tiesības ar izdevniecību „Routledge” (ja nepieciešams, ar šo tulkošanas tiesību līgumu var iepazīties LVA telpās).

Grāmata valodniecībā (ievads psiholingvistikā) sarakstīta viegli uztveramā formā. Tā domāta gan studentiem, kam nepieciešams apgūt pamatzināšanas psiholingvistikā, gan pedagogiem, kas strādā ar maziem bērniem, gan vecākiem un ikvienam interesentam, kas vēlas uzzināt, kā cilvēks apgūst valodu un kas notiek, kad mēs veidojam teikumus un sazināmies. Grāmatā apkopoti jaunāko pētījumu psiholingvistikā rezultāti, kā arī piedāvāta literatūra tālākizglītībai.

**Darba uzdevums:**

1. Tulkošanas pamatprincipu izstrāde (grāmatā ievietoto piemēru latviešu valodā/angļu valodā piedāvājuma forma – resp., grāmatas tulkojuma piemērošana latviešu lasītājam; grāmatā minēto citējumu – gan daiļliteratūras fragmentu tulkošana, parindeņu izstrāde vai atdzejošana, gan citēto zinātnisko darbu fragmentu tulkošana; terminoloģijas problēmu risinājums).
2. Tulkojumam jābūt pilnīgam un precīzam, tikai ar tādām oriģinālā teksta izmaiņām, kas nepieciešamas, lai tulkojums būtu kvalitatīvs, nemainot teksta nozīmi.
3. Iekļauj visus indeksus, norādes, tabulas utt., ja tie ir oriģināltekstā.
4. Tulkojuma kvalitātei un izskatam ir jāatbilst oriģinālam.
5. Grāmatas autoru vārds jānorāda titullapā, apvākā.
6. Informēt pasūtītāju par nepieciešamo autortiesību kārtošanu gan literārajam, gan mākslinieciskajam materiālam.
7. Tulkojuma titullapā jāiestrādā grāmatas angliskais nosaukums, autortiesību norāde: *All Rights Reserved; Authorised translation from the English language edition published by „Routledge”, a member of the „Taylor & Francis Group”*.
8. Jāievēro citi vispārzināmi nosacījumi tulkošanas procesā.
9. Grāmatas tulkošana latviešu valodā no angļu valodas.
10. Nepieciešamo zinātnisko konsultantu piesaiste (piem., sintakses speciālista, bērnu valodas speciālista u.c.); ja nepieciešams – atdzejotāju vai parindeņu izstrādātāju piesaiste.
11. Grāmatā minēto terminu saskaņošana ar Latvijā lietoto terminoloģiju; sadarbība ar LZA Terminoloģijas komisijas Valodniecības terminoloģijas apakškomisiju (ValTAK) nepieciešamo terminu izstrādē un lietošanā.
12. Izpildītājs informē LVA par citām autortiesībām (piem., jau esošu latviski tulkoto literāro darbu fragmentu izmantošanu u.tml.), kas kārtojamas – šo autortiesību summa netiek ietverta līgumā (LVA to samaksā autortiesību turētājiem).
13. Grāmatu bibliogrāfijas norāžu sistēmas sakārtošana, grāmatā ievietoto parinžu un izmantotās, kā arī citētās literatūras un avotu norāžu sakārtošana atbilstoši oriģinālvalodas izdevumam.
14. Citu darbu īstenošana, kas saistīta ar grāmatas teksta pilnīgu sagatavošanu izdošanai.
15. Grāmatas teksta rediģēšana: atbildīgā, resp., zinātniskā (obligāti) un literārā redaktora piesaiste.
16. Recenzentu norāžu iestrāde tulkojuma manuskriptā (LVA veic tulkojuma recenzēšanu, piesaistot 1 vai 2 ekspertus).
17. Sadarbība ar grāmatas maketa izstrādātāju, mākslinieku un LVA.
18. Grāmatas maketa korektūra (pēc grāmatas maketa izstrādes, ko īsteno LVA), grāmatas beigās ievietotā, personu, terminu un citas leksikas rādītāja sakārtošana.
19. Izpildītājs sagatavo un iesniedz pasūtītājam tulkojumu elektroniskā formātā, nosūtot uz līgumā minētās kontaktpersonas e-pasta adresi un ierakstītu elektroniskajā datu nesējā apstrādājama teksta redaktora formātā.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr.p.k.** | **Darbs** | **Vēlamais termiņš** |
|  | Darba izpildes grafika saskaņošana, līguma noslēgšana | – |
|  | Tulkošanas sākums (tulkotā materiāla iesniegšana LVA), tulkošanas pamatprincipu izstrāde, saskaņošana ar LVA, LVA informēšana par plānoto konsultantu, terminologu u.c. iesaisti | līdz 10.12.2014. |
|  | Tulkošana (ievērojot grāmatā lietoto izteiksmes stilu), nepieciešamo zinātnisko konsultantu piesaiste, terminoloģijas problēmu risināšana sadarbībā ar zinātniskajiem konsultantiem un LZA TK ValTAK | līdz 27.02.2015. |
|  | Tulkojuma literārā un zinātniskā rediģēšana, nepieciešamības gadījumā parinžu skaidrojuma iestrāde, manuskripta sakārtošana tā, lai manuskriptu var nodot darbam maketētājam/māksliniekam | līdz 2.04.2015. |
|  | Tulkojuma (manuskripta) teksta recenzēšana (īsteno LVA) | (30.04.2015.) |
|  | Recenzenta ieteikumu iestrāde, rediģēta manuskripta iesniegšana Pasūtītājam elektroniskā veidā tālākai maketēšanai, ko veic LVA | 15.05.2015. |
|  | Grāmatas maketa izstrāde (īsteno LVA) | ~ 1 mēnesis |
|  | Izstrādātā grāmatas maketa korektūras veikšana | ~ 3 nedēļas no maketa saņemšanas |

Līgumā izpildes kopējā termiņā nav ietverts laiks, kas attiecīgo darbu izpildei (piem., maketēšana utt.) nepieciešams Pasūtītājam.

2. PIELIKUMS

**„Grāmatas tulkošana latviešu valodā**

**no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai”**

(iepirkuma identifikācijas numurs: LVA 2014/24B)

NOLIKUMAM

**Pieteikums Latviešu valodas aģentūras iepirkumam**

**„Grāmatas tulkošana latviešu valodā no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai”**

(iepirkuma identifikācijas numurs: LVA 2014/24B)

1. **INFORMĀCIJA PAR PRETENDENTU**

|  |  |
| --- | --- |
| Pretendenta nosaukums |  |
| Reģistrācijas Nr. |  |
| Adrese |  |
| Tālruņa, faksa numurs |  |
| Kontaktpersonas vārds, uzvārds, tālruņa numurs,  e-pasta adrese |  |

1. Pretendents, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(pretendenta nosaukums)*, ar šī piedāvājuma iesniegšanu:
   1. piesakās piedalīties iepirkumā „**Grāmatas tulkošana latviešu valodā no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai**”, iepirkuma identifikācijas numurs: LVA 2014/24B, (turpmāk tekstā – Iepirkums) un iesniedz savu piedāvājumu;
   2. piedāvā sniegt iepirkuma priekšmeta Tehniskās specifikācijas prasībām atbilstošus pakalpojumus tajā noteiktajā laika posmā un apjomā bez ierobežojumiem;
   3. apliecina, ka visa iesniegtā informācija ir patiesa novērtēšanai un ir iesniegta pilnā apjomā.
   4. apliecina, ka piedāvājums ir spēkā **60 (sešdesmit) dienas** no piedāvājuma iesniegšanas termiņa.

|  |  |
| --- | --- |
| Vārds, uzvārds, amats\* |  |
| Paraksts |  |
| Datums |  |

*\* Paraksta uzņēmuma vadītājs vai tā pilnvarota persona (ja piedāvājumu paraksta uzņēmuma vadītāja pilnvarota persona, obligāti ir jāpievieno pilnvaras oriģināls).*

3. PIELIKUMS

**„Grāmatas tulkošana latviešu valodā**

**no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai”**

(iepirkuma identifikācijas numurs: LVA 2014/24B)

NOLIKUMAM

**Finanšu piedāvājums Latviešu valodas aģentūras iepirkumam**

**„Grāmatas tulkošana latviešu valodā no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai”**

(iepirkuma identifikācijas numurs: LVA 2014/24B)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr.p.k. | Pakalpojums | Cena par vienību bez PVN, EUR | Vienību skaits | Kopā |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  | | | Kopā |  |
| PVN |  |
| Kopā ar PVN |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| *Vieta* | *Datums* | *Amats* | *Paraksts* | *Amatpersonas  vārds, uzvārds* |

4. PIELIKUMS

**„Grāmatas tulkošana latviešu valodā**

**no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai”**

(iepirkuma identifikācijas numurs: LVA 2014/24B)

NOLIKUMAM

**Pretendenta piedāvāto speciālistu saraksts**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr.p.k.** | **Pozīcija** | **Vārds, uzvārds** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |
| vieta | datums | amats | paraksts | amatpersonas vārds, uzvārds |

5. PIELIKUMS

**„Grāmatas tulkošana latviešu valodā**

**no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai”**

(iepirkuma identifikācijas numurs: LVA 2014/24B)

NOLIKUMAM

Pakalpojuma sniegšanā iesaistītā speciālista CV un apliecinājums

1. Uzvārds:
2. Vārds:
3. Izglītība:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Izglītības iestāde | Mācību laiks (no/līdz) | Iegūtais grāds vai kvalifikācija |
|  |  |  |
|  |  |  |

1. Valodu prasme: uzrādīt valodas prasmes līmeni

(skaitliskais vērtējums no 1 – teicami, līdz 5 – pamatzināšanas)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Valoda | Lasot | Runājot | Rakstot |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

1. Dalība profesionālās organizācijās:
2. Citas prasmes:
3. Pašreizējais amats un galveno darba pienākumu apraksts:
4. Profesionālā pieredze:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Laiks (no/līdz) | Darba devējs vai Pasūtītājs (uzņēmuma līguma gadījumā) | Valsts | Amats un galveno darba pienākumu apraksts vai veicamā darba apraksts (uzņēmuma līguma gadījumā) |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

1. Atbilstība Nolikuma prasībām:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pasūtītāja nosaukums un kontaktpersona | Īss veiktā darba apraksts | Informācija par publikāciju |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Ar šo es apņemos saskaņā ar <Pretendenta nosaukums, reģistrācijas numurs un adrese> (turpmāk – Pretendents) piedāvājumu Latviešu valodas aģentūras rīkotam iepirkumam „**Grāmatas tulkošana latviešu valodā no angļu valodas un manuskripta sagatavošana izdošanai**”, iepirkuma identifikācijas Nr. **LVA 2014/24B,** piedalīties iepirkuma līguma izpildē kā speciālists, gadījumā, ja Pretendentam tiek piešķirtas tiesības slēgt iepirkuma līgumu un iepirkuma līgums tiek noslēgts.

Vārds, uzvārds:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Paraksts: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Datums:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_